

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部四技

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/08

中文課程名稱：政經筆譯	英文課程名稱：Translation：Politics & Economics	授課教師：丘羽先
開課班級：應英系三甲	學分：2.0	授課時數：2.0
合班班級：日二技應英三戊, 應英系三乙, 應英系三丙		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)
本課程旨在幫助學生 1. 熟悉政治經濟文本之文體特色 2. 習得政經文本的翻譯策略與技巧

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)
This course aims to help students 1. be familiar with the features of political and economic/financial texts 2. learn translation strategies and techniques for political and economic/financial texts

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)
學生在課堂中將學習分析政經文本的文體特色，以利從事後續的中英雙向翻譯。原文文本將涵蓋多元的政經議題，幫助學生提升相關背景知識。課堂內的討論將著重於同儕互評與翻譯策略和技巧的評析。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)
Students will learn to analyze the characteristics of the political and economic/financial articles in order to perform the following translation tasks in both English into Chinese and Chinese into English directions. A variety of political and economic/financial topics will be chosen in translation tasks to enhance students' background knowledge. In-class discussion will be focused on peer evaluation of translation works as well as analysis of translation strategies and techniques.

5. 中文核心能力			
核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
語言學、外語教學能力			提供學生構成語言能力的理論基礎，增強學生英語文之應用能力，培育兼具理論知識與實務基礎的英語教學師資，畢業後可任教於公私立中小學、英語補習班、或其他外語教學機構。
英語聽講能力			培養中高級英語聽力、口說能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備國際化與全球化市場所需的語文競爭能力。
跨文化、文學分析能力		5	培養學生對世界文化的異同深入了解、對各種文類的分析，深入了解歐美文化的背景，以增進學生跨文化溝通的能力，增進學生的國際化程度。
商用溝通、電腦應用能力		5	培養學生商用溝通、運用電腦網路的能力，運用商用書寫、口語溝通及多媒體軟體的能力，幫助學生在職場上更具競爭力。
英文閱讀寫作能力		40	培養中高級英文閱讀、寫作能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備吸收國際化與全球化市場多元資訊的閱讀、書寫溝通能力。

口筆譯能力

50

訓練學生之翻譯實務能力，並培養學生具有國際視野、跨文化認知、與廣泛背景知識，以助學生在職場能勝任隨行口譯或商務口譯等傳譯工作、翻譯各類型文件。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：無 英文書名：

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：英中新聞筆譯 英文書名：

中文作者：廖柏森，王瓊淑，李明哲，金瑄桓，陳湘陽，陳逸軒 英文作者：

1 中文出版社：眾文 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

中文書名：英中筆譯2：各類文體翻譯實務 英文書名：

中文作者：廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜 英文作者：

2 中文出版社：眾文 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

中文書名：中英筆譯：翻譯技巧與文體應用 英文書名：

中文作者：廖柏森，林俊宏，陳湘陽，張忠安，張綺容，游懿萱，傅思可，李眉君 英文作者：

3 中文出版社：眾文 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
1	課程簡介	Course Introduction		課程安排將視學習進度調整
2	政治文本之特徵 課堂練習	The style of political texts In-class translation		
3	課堂練習	In-class translation	HW1	
4	HW1 評析 (政治議題)	HW1 Evaluation and Discussion		
5	課堂練習	In-class translation	HW2	
6	HW2 評析 (政治議題)	HW2 Evaluation and Discussion		
7	課堂練習	In-class translation		

8	課堂練習	In-class translation	HW3
9	HW3 評析 (政治議題)	HW3 Evaluation and Discussion	
10	課堂練習	In-class translation	
11	財經文本之特徵 課堂練習	The style of financial/economic texts In-class translation	HW4
12	HW4 評析 (財經議題)	HW4 Evaluation and Discussion	
13	課堂練習	In-class translation	HW5
14	HW5 評析 (財經議題)	HW5 Evaluation and Discussion	
15	課堂練習	In-class translation	
16	課堂練習	In-class translation	HW6
17	HW6 評析 (財經議題)	HW6 Evaluation and Discussion	
18	期末考	Final exam	

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

課堂出席與課內翻譯 35% 作業與學期心得 40% 期末考 25%

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

Class attendance and in-class translation 35% assignments and reflection 40% final exam 25%

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

1. 請注意出席率。 2. 請準時上課。 3. 期中期末不補考，除非有重大理由並附上證明。 4. 請勿遲交作業。 其餘要求將於課堂中說明。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

1. Attendance is mandatory. 2. You are also expected to be in class on time. Late arrivals of more than 15 minutes will be counted as absences. 3. There will be no make-up exams for midterm or final unless you have a legitimate reason with proofs. 4. No late assignment is accepted. Details of course requirements will be explained in class.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following.)

4. 優質教育(Quality Education);8. 尊嚴就業與經濟發展(Decent Work and Economic Growth);12. 負責任的消費與生產(Responsible Consumption);16. 和平正義與有力的制度(Peace and Justice);

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！